

شهادة مصغرة

مهارات الاتصال للمترجمين الفوريين (المستوى الثاني)

من مهارات التواصل إلى المرونة في الترجمة الفورية.

الفترة: 29 مارس – 30 أبريل 2027

عدد الوحدات الدراسية: 3 وحدات من النظام الأوروبي / 40 ساعة

طريقة التدريس: حضوري وعن بعد

لغات التدريس: العربية والإسبانية

طوّر المهارات الاستراتيجية والمعرفية ومهارات التواصل بين الثقافات اللازمة للأداء بثقة في البيئات متعددة اللغات ذات المتطلبات العالية. تعزز هذه الشهادة المصغرة مهارات التواصل الشفوي التي تم تطويرها في المستوى الأول، وتوسع نطاقها من خلال تقديم مهام تواصلية أكثر تعقيداً وتحديات متعلقة بالترجمة الفورية تتطلب جهداً معرفياً كبيراً. كما تهيئ المتعلمين للتعامل مع المواقف التواصلية غير المتوقعة، والارتجال وحل المشكلات تحت الضغط، والتعامل مع المصطلحات المتخصصة في الوقت الفعلي، وإدارة الديناميكيات المعقدة في العلاقات بين الأشخاص وبين الثقافات. تستند الشهادة المصغرة إلى «مهارات التواصل للمترجمين الفوريين (المستوى الأول)» وتغطي مهارات التواصل الشفوي المتقدمة والمهارات المتعلقة بالترجمة الفورية.

وتشمل مجالات المحتوى الأساسية الارتجال وحل المشاكل، والتواصل بين أشخاص من ثقافات مختلفة خلال ممارسة الترجمة الفورية؛ والمرونة المصطلحية والمرونة المعرفية؛ وتقنيات تحسين الذاكرة والانتباه. وتركز وحدة ECTS الأخيرة على التطبيق العملي لهذه المهارات في سيناريوهات تواصل واقعية تشمل اللغة الأم أو الأولى ولغة أجنبية مختارة.

وتحاكي الأنشطة سياقات الترجمة الفورية والترجمة الشفوية من خلال التعلم القائم على المشاريع وحل المشاكل، ولعب الأدوار ومحاكاة الواقع، ووحدات المهام المتناوبة، وملفات التعلم. ويشمل التقييم محاكاة أدائية متقدمة، وواجبات التعلم القائم على المشاريع والمشكلات، وملف تعلم تأملي، وتسجيل الفيديو وتحليله، والمراجعة والتغذية الراجعة التعاونية بين الأقران.

نموذج التسجيل

مزيد من المعلومات

الأهداف

- ترسيخ وتوسيع مهارات التواصل الشفوي لدى الطلاب من خلال أداء مهام تواصلية أكثر تعقيداً وتحديات متعلقة بالترجمة
- تعزيز قدرة المتعلمين على إدارة المواقف التواصلية غير المتوقعة، وتطوير استراتيجيات الارتجال وحل المشاكل، والتعامل مع المصطلحات المتخصصة بشكل آني، والتعامل مع الديناميكيات المعقدة في العلاقات بين الأشخاص وبين الثقافات
- صقل المرونة التواصلية والمرونة المعرفية واتخاذ القرارات الاستراتيجية في السياقات متعددة اللغات

نتائج التعلم

- دمج المهارات المكتسبة سابقاً في المستوى الأول والمهارات المطورة حديثاً
- تكييف أساليب التواصل عبر السياقات الثقافية والشخصية
- التفاوض بشأن الديناميكيات المعقدة بين الثقافات وبين الأفراد
- إدارة تدفق الحوار في المواقف التي تتسم بعدم التوازن في القوة أو التي تنطوي على صراع
- استخدام تقنيات حل المشاكل والارتجال
- استرجاع المصطلحات المتخصصة وتكييفها مع متطلبات التواصل بسرعة
- المشاركة في أنشطة تعليمية تعاونية تركز على الطالب
- التفكير النقدي في الأداء واستراتيجيات التعلم

الجمهور المستهدف

الطلاب الذين تلقوا تدريباً سابقاً في مجال الترجمة الشفوية، ولا سيما المتقدمون من تخصص دراسات الترجمة التحريرية والشفوية. تُعطى الأولوية لطلاب تحالف أركوس الجامعي وطلاب جامعة وهران 1 أحمد بن بلة، كما تُعطى الأولوية للمتقدمين الذين أكملوا شهادة المستوى الأول، ولمن درسوا الترجمة التحريرية أو الشفوية من جامعات أخرى.

شروط القبول

يجب أن يكون المتقدمون قد أتموا شهادة المستوى الأول أو درسوا مقررات جامعية معترفاً بها رسمياً وذات صلة بالترجمة الشفوية. كما يجب عليهم إثبات إتقانهم للغة الأجنبية بمستوى لا يقل عن B2 من الإطار الأوروبي المرجعي للغات أو شهادة معادلة.

مواعيد الدراسة

- تخصص العربية – الإسبانية: من 29 مارس إلى 30 أبريل 2027
- تخصص الألمانية – الإسبانية: من 22 فبراير إلى 22 مارس 2027
- تخصص الإنجليزية – البرتغالية: من 15 فبراير إلى 19 مارس 2027

طريقة التدريس

حضورى وعن بعد

عدد وحدات ECTS والساعات الدراسية

3 وحدات ECTS. إجمالي عدد الساعات الدراسية: 40 ساعة، بما في ذلك 30 ساعة دراسية و 10 ساعات عمل مستقل.

لغة (لغات) التدريس

حسب التخصص: الإسبانية والعربية، أو الإسبانية والألمانية، أو الإنجليزية والبرتغالية.

المؤسسات المشاركة

- المؤسسة المنسقة: جامعة غرناطة
- المؤسسات المشاركة الأخرى: جامعة مينيو البرتغالية وجامعة وهران 1 الجزائرية

أعضاء هيئة التدريس المشاركون

- بشير محجوب الراجع (جامعة غرناطة)
- أبيل فيليبي (جامعة غرناطة)
- مرسيدس غارسيا (جامعة غرناطة، المنسقة)
- أنا تيريزا كوريا (جامعة مينيو)
- إيزابيل بينتو (جامعة مينيو، في انتظار الموافقة)
- صلاح الدين الصالحي (جامعة وهران 1 – أحمد بن بلة)